

课程思政引领下的《新闻翻译》教学改革研究

步国峥

洛阳师范学院 河南洛阳

【摘要】开展课程思政是新时期育人的内在要求，也是教师要肩负的责任。课程思政是一种教育理念，要求专业课教师要守好课堂阵地，结合课程特点，深挖思政元素，对学生进行潜移默化教育。为此，需要积极进行教学改革与探索，帮助学生提高专业素养的同时，提升道德品质素养。本文以新闻翻译课程为载体，对课程思政的实施进行了构建，新闻翻译涉及中外传播，文本具有时效性强、内容多样、富含思政元素等特点，开展思政教育有其优势，运用得当，可以很好地起到育人效果。为了便于实施课程思政理念，把新闻翻译教学过程分成了阅读相关材料、翻译文本、译文讲评、课后反思、知识内化等 5 个环节，在教师引导下，适时融入思政内容，着力推动教书与育人同向同行。

【关键词】课程思政；教学改革；新闻翻译

【基金项目】本文是校级教育基金研究项目《语言服务业协同育人模式探索和实践》的阶段成果

【收稿日期】2025 年 4 月 8 日

【出刊日期】2025 年 5 月 10 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250186

A research on the teaching reform of news translation under the guidance of moral and political education in curriculum

Guozheng Bu

Luoyang Normal University, Luoyang, Henan

【Abstract】 It is an intrinsic requirement and a responsibility for teachers to conduct moral and political education in the curriculum for cultivating talent in the new era. It is an educational philosophy that demands professional course instructors to make full use of the time for teaching in classrooms, explore ideological and political elements to educate students based on the characteristics of each course. To achieve this, it is necessary to implement teaching reforms and explorations, aiming to enhance students' professional competencies while improving their moral qualities. This paper takes the news translation course as a carrier to construct the implementation of it. News translation, involving cross - cultural communication between China and other countries, features timeliness, diverse content, and rich moral and political elements. If it is properly utilized, it can effectively fulfill the educational mission. To facilitate the implementation of it, the news translation teaching process is divided into five stages: reading relevant materials, translating texts, evaluating translations, reflecting on after class, and internalizing knowledge. Under the guidance of teachers, moral and political elements are timely integrated into these stages to promote the alignment of teaching and nurturing.

【Keywords】 Moral and political education in the curriculum; Teaching reforms; News translation

1 引言

推行课程思政是立德树人的重要途经，也是推动教学改革的内生动力。然而，实施过程中仍然存在诸多问题亟待解决，如思政教育与专业课两张皮、课程思政缺乏顶层设计、教师对思政的认同度不高以及教学能力不足等问题^[1]；此外，还有教师认识存在偏颇、教师思政功底薄弱等问题^[2]。解决这些问题，教师要转变思

路，创新方法，自觉实施课程思政教育理念，并在教学教育过程中根据授课内容，科学挖掘思政元素，适时融入，大胆实践，做到润物细无声；还要不断总结经验，积极探索，在教学改革中不断凝炼做法，形成行之有效的教学模式，提高教学质量和育人效果，自觉扛起教书育人的责任。

在新时代，国家提出“三全”育人和“大思政”战略，

要求推行课程思政进行育人,与思政课一道形成育人合力。因此,专业课教师应把课程思政内化为职业习惯和自觉,在教学中主动担负起育人责任,守好个人责任田。结合任教课程特点,学生心理需求以及时事热点等,把思政内容与专业授课无缝衔接起来,不灌输心灵“鸡汤”式内容,推动教学深化改革。以专业课内容为切入点,适时融入思政元素,做到专业学习与价值引领相统一。在教学改革中,教师要提炼课程思政元素,找好结合点,点到为止,不机械套用,做到融入自然,浸润心灵;采取串点成线、多线成面策略,让学生深刻体会思想政治教育元素,进而受到教育和影响。

课程思政的显著特征是,在开展专业课教学中,让专业知识和思政内容有机融合,相得益彰。课程思政成为一种教育理念后,教师就要及时转变观念,进行教学改革。从教学全过程入手,做好整体规划设计,在什么地方融入、何时融入,都要做到心中有数。从宏观上要做好规划设计,微观上重视落地,有的放矢,直达心底;课堂上,教师要做好正面引导,纠正不正确的思想观念,要以理服人,不做作,不罗嗦,不走极端;课堂外,课外实践(作业)要有指向性,从题材选择到意识形态,都要考虑,确保思政内容符合学生心理认知,能够激发学生思考和共鸣,进行体验式习得,在潜移默化中受到教育和启发。总之,在推动课程思政过程中,教师是主要力量,教师认真贯彻课程思政理念,主动投入教学改革,才能确保教学与育人有机结合,培养德才兼备的人才。

2 新闻翻译思政元素挖掘途径

新闻翻译具有跨学科特征,涉及到新闻学、传播学、接受美学以及翻译学等知识,因此,思政元素的发掘渠道多样,具体而言,可以从历史、文化、实践、技术等4个方面进行细致挖掘,精心提炼。然后,还要设计融合的切入点,要在教案中具体体现,不能主观判断,更不能牵强融入,让学生产生抵触心理,阻碍课程思政的顺利开展。

2.1 历史育人培养学生家国情怀和责任担当

中国翻译学历史资源丰富,每逢国家危难、民族存亡,总有翻译界先贤挺身而出,挥动译笔,兴学救国,马建忠、梁启超、严复等即属此例^[3]。充分发掘中国传统译论价值,守正创新,做好传承工作,凝练育人价值,可以让学生自觉树立家国情怀。此外,通过讲授近代翻译家事迹,比如鲁迅强调“直译”的目的,是为了迫切改造中国表达方式不足的问题,学习其强烈民族文化复兴责任。学习傅雷“神似”的翻译追求,“任何作品不精

读四五遍,决不动手,是为译事基本法门”的认真态度;以及钱钟书对“化境”的孜孜追求,体现了译者主观能动性的发挥永无止境的精神。这些翻译人物事迹以及翻译理念,能够帮助学生认识到翻译的社会价值以及翻译态度的重要性。

2.2 文化育人增强学生文化自信和文化自觉

翻译是两种语言的转换,在转换中要遵守各自语言规则;不同语言体现了不同思维方式和认知特点,应在翻译中得以充分体现;译者要根据语言特征竭尽全力减少语言障碍,做到客观、准确,在保持异域风格的同时,充分发挥母语优势,增强对汉语的感受和认知。比如,在教学过程中让学生使用规范汉语,不使用欧化汉语,增强文化认同感和自豪感。中国传统文化中包含许多育人元素,是教育人、培养人、塑造人的文化资源。可以根据翻译文本内容,让学生体会语言文化、道德文化、法治文化、治理文化、生态文化、励志文化、革命文化、地域文化等。通过翻译实践了解、热爱、认同、传播中国文化,从而增强文化自信和自觉。

2.3 实践育人提升学生理论结合实际能力

从事实践要有理论指导,学生要认真全面学习翻译理论,并采取批判态度去认识理论的适用性和局限性。自觉运用有关理论精髓去处理翻译问题,而不是全盘套用,形成教条;在翻译实践中,学生要树立踏实认真的态度,具有刨根问底精神;要充分发挥译者主体性,确保译文的交际功能和传播效果。此外,要求学生从前人翻译实践中汲取营养,丰富个人翻译经验,为形成个人翻译理念打好基础,为进一步提升实践能力创造条件。

2.4 技术育人提升学生思辨能力

翻译技术的大量运用是当代翻译的主要特征。要注重人文与技术的结合,认真系统掌握译者常用工具,快速有效解决翻译问题。在技术运用中,要发挥人的主观能动性,不能完全“迷信”技术,而要认识到技术的局限性。技术只能帮助译者解决部分问题,离开人,技术作用就会受到限制;要学会探索科学规律,掌握合理技术路线,追求求真务实作风和精益求精的精神;学生要主动拥抱科技,采取开放心态,接受新知识、新思维和新技术,从而提升翻译质量。

3 课程思政引领下新闻翻译教学改革路径

《新闻翻译》包括英汉和汉英双向,英汉新闻翻译将学生置于外国文化语境,学生更直接面对外国思想文化、话语体系、不同的意识形态以及权力话语,甚至还有抹黑甚至污蔑中国的言论,这就为思政教育提供

了直接素材,学生会对其产生直观感受。面对不符合实际的言论,有些同学就会迷惑,是翻译出来还是屏蔽掉?有同学认为翻译出来能体现“忠实”原则,也有同学认为不翻译体现了“政治正确”,这时候教师可以运用影响翻译的因素来分析,通过对比、批判等方法进行价值引领和思想教育,帮助学生树立正确的翻译理念;在汉英新闻翻译中,学生又要面对将中国特色道路、理论、制度、文化成果转换为国际社会听得懂、易于接受的中国声音,学生在学习官方给出的译文时,会进行思考:为什么这样翻译?面对外国受众,翻译仅仅是文字的转换吗?为什么汉英翻译要提倡“以我为主,融通中外”的策略等。这就要求学生坚定“四个自信”,熟悉党和国家方针政策,了解我国国情,具有家国情怀,中华优秀传统文化素养和社会主义道德修养、全球视野^[4]等。以新闻翻译为载体,结合具体翻译现象,对学生进行思政教育,统领价值塑造、知识传授和能力培养,需要优化教学步骤,更需要做好“路线图”和“施工图”。在开展课程思政过程中,新闻翻译分成阅读、翻译、讲评、反思、内化等5个步骤,让教学过程形成一个有机的完整的教学周期。

3.1 以阅读为抓手,重视自主习得

新闻翻译的阅读材料,主要包括三个方面:一是教材内容、教材上的有些内容,本身就是思政教育资源,可以直接让学生体会。二是学术文献阅读,主要让学生体会新闻翻译中如何保持正确政治立场,避免让外国受众误读等等。比如,“一带一路”译名的确定、大国外交的翻译等;三是双语阅读(含平行文本),尤其强调双语阅读,通过对比分析原文和译文,有助于翻译教师和学生更好把握两种语言的差异,也是学生不可多得的仿习材料^[5]。双语阅读材料,成为翻译教学的重要载体和工具,可以让学生体会英汉或汉英之间在词汇、短语和句子层面上的差异,养成在语境中理解其意义,并借助网络资源去查找和确认其真实意义,而不是主观臆断去判断其涵义;双语阅读的材料选择充分考虑文本的时效性、教育功能、文化属性等;能够体现中国特色社会主义思想、核心价值观、全球治理、中国取得的伟大成就以及中国传统文化等。通过双语阅读,不但可以夯实学生双语能力,而且可以使学生受到教育,提升思想素质。

3.2 以翻译实践为中心,紧贴思政要求

在阅读的基础上,学生对翻译的本质有了客观认识。为开展翻译实践提供了必要条件,翻译实践是直接体会文本内外信息,有效转换成目的语的过程。根据要

求,学生每周要完成600字左右的文本翻译,在面对翻译任务时,从微观上,不但要考虑语言层面的问题,诸如词义的选择、词义的褒贬、词的语体色彩、语气表达程度轻重等;宏观上,还要考虑英汉两种语言的不同特征,受众需求,心理预期以及接受程度等。更为关键的是意识形态和政治立场选择、文化过滤的使用以及权力话语的调整等。初涉翻译时,学生往往忽视语言以外的因素,教师要从思维模式、认知差异、文化传统、生活环境等方面去引导学生理解原文,并按照目的语规范行文,尽量避免产生词不达意和立场错误。翻译材料的选择要紧贴学生实际,突出社会热点问题,充分考虑学生的语言和认知能力;材料可以教师指定,也提倡学生参与选择,充分尊重学生的要求。总之,在新闻翻译中,学生是深度阅读者,会结合自身生活经历,潜意识地体会到文本以外的含义,有些含义会让学生迷惑不解,产生文化休克现象。这时学生译文会出现诸多问题,而教师要抓住问题实质,既要考虑翻译要点,又要考虑思政要素,帮助学生解决实际问题。对于此类问题,教师要深度挖掘、顺势利导,从而对学生产生潜移默化的影响;在翻译阶段,最困扰学生的是表达,如何让原文意义和译文意义如影随形,张弛有度。需要学生积极思考,掌握一般规律;此外,学生要坚持正确政治立场,确保政治准确;发挥主观能动性,以译者视角去判断作者的意图,避免偏离原意,顺利达到交流目的等。

3.3 以翻译讲评为抓手,凸显思政元素

实践作业完成后,教师指定或学生自愿在课堂上展示自己的译文,其他同学依据个人译文对其进行讲析,可以指出译文存在的问题,也可以分享个人译法,形成良好的生生互动,在此过程中取长补短,建构个人知识。学生讨论完毕之后,基本上所有的共性问题都呈现出来。这时,教师要展示和分享自己的译文,针对学生译文出现的问题,边讲解边分析。学生对教师译文不认可时,要集思广益,进行头脑风暴,形成双方都能接受的译文。针对学生提出的合理建议,要认真对待,教师当场修改译文,让学生体会到课堂的温度和民主氛围。针对学生出现的政治立场、思想认识等问题,进行正面引导,讲事实、摆道理,不强词夺理,认真观察学生反应,回应学生关切;最终译文形成后,学生要在课下对个人的译文进行修改、让译文迭代,同时对译文进行保存,以便复习或以备学期末检查。

3.4 以反思为助力,强调自我提升

学生不但要完成翻译作业,而且还同步写出翻译日志。包括原文背景、目标受众、使用资源、翻译技巧

使用、个人无法解决的问题举例以及思政教育总结等；重点写翻译过程中遇到的问题及解决过程，尤其和意识形态和政治立场有关的问题，要阐述清楚，要写得有深度，要具体，可以适当加些翻译理论加以阐述。翻译问题都以注解的方式在文中用上标标出；在翻译日志中，按顺序分别罗列出来，避免出现罗列单词解释和对文本的泛泛评价。译文讲评以后，学生要对个人翻译日志进行对照检查，确认那些问题得到了解决，那些问题依旧迷惑不解，全面进行复盘，然后通过教师指导或者同伴讨论，最终把问题解决掉。在此过程中，学生不断对翻译经验进行梳理；同时，对翻译日志中总结的思政教育元素进行反思，力求思政教育能够满足学生实际需求。

3.5 以内化为归宿，注重教学效果

阅读、翻译、讲评、反思等步骤体现了知识习得、知识运用、对比提高、建构能力等阶段，这些都为知识内化迁移提供了条件；通过这些步骤，有效分解了知识内化的难度，增加了内化的次数，体现了循序渐进的认知规律，思政元素也伴随着专业知识内化于心。内化的环境有课堂内外，网络资源，师生互动以及个人实践，多层次的內化机会，帮助学生能够不断纠正自己的错误认知和实践。教师要以教学和育人产出效果为导向，在批改作业和阅读翻译日志的过程中，及时监测学生在学习和思想上存在的问题；针对问题，调整教学策略和方法，精心准备教学资源，通过增加实践机会，做好知识的内化和吸收工作；同时，在上述任何教学环节，可以灵活地引入有说服力的思政案例，突出典型性、时代感和感染力，让学生产生共鸣，产生认同感，从而内化成实际行动。让学生独学，讨论，形成对知识和教育元素的认识，形成个人的观点，这是内化的基础；在课堂上有充分机会去表达，是检测学生内化效果的有效途径。在课堂上学生的创造性得到充分尊重，构建良好的课堂氛围，也是内化的必备条件。

4 结语

根据课程思政教学要求，《新闻翻译》教学过程分为：阅读、翻译、讲评、反思、内化等五个步骤展开，在每一步都融入思政元素，在实践中进行了大胆探索和创新，积累了一些经验和做法。推行课程思政体现了教学与育人并重的理念。不同课程性质和特点决定了课程思政的实施路径的多样化，内容发掘的多元化。专业课教师需要不断去探索具有课程特点和个人特色的路径和方法，达到既教学又育人的目的。充分发挥专业课教师在课程思政中的重要地位，把课堂打造成育人主阵地。帮助学生提升专业素质和思想品质，真正做到教书和育人，协同推进。构建丰富教学资源，对其进行分类梳理，形成育人载体，打造育人品牌。将育人目标贯穿整个教学过程，让教育回归初心。

参考文献

- [1] 陈敏生.高等院校推进课程思政改革的若干思考[J].高教探索,2020(08):77-80.
- [2] 王晓红.基于专业课程的课程思政建设探索与实践[J].包装工程,2020,41(S1):116-118.
- [3] 刘全国,张赵清.翻译的道德辨识与育人价值[N].中国社会科学报,2020-08-17(006).
- [4] 陈法春.外语类本科专业课程思政内容体系构建[J].外语电化教学,2020(06):12-16.
- [5] 王华树.语料对齐技术的翻译应用研究[J].中国科技翻译,2017,30(04):16-19.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS